



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
V kadencja

Druk nr 282

Warszawa, 13 stycznia 2006 r.

Pan
Marek Jurek
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. i na podstawie art. 32 ust. 2 regulaminu Sejmu niżej podpisani posłowie wnoszą projekt ustawy:

- o zmianie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Do reprezentowania wnioskodawców w pracach nad projektem ustawy upoważniamy panią poseł Gabrielę Masłowską.

(-) Przemysław Andrejuk; (-) Witold Bałazak; (-) Edward Ciągło;
(-) Janusz Dobrosz; (-) Andrzej Fedorowicz; (-) Witold Hatka; (-) Jan Jarota; (-) Marek Kawa; (-) Janusz Kołodziej; (-) Bogusław Kowalski;
(-) Andrzej Mańka; (-) Arnold Masin; (-) Gabriela Masłowska; (-) Halina Murias; (-) Leszek Murzyn; (-) Edward Ośko; (-) Radosław Parda;
(-) Daniel Pawłowicz; (-) Szymon Pawłowski; (-) Elżbieta Ratajczak;
(-) Bogusław Sobczak; (-) Anna Sobecka; (-) Antoni Sosnowski; (-) Ewa Sowińska; (-) Robert Strąg; (-) Rafał Wiechecki; (-) Wojciech Wierzejski;
(-) Stanisław Zadora.

USTAWA
z dnia
o zmianie ustawy
o zawodzie tłumacza przysięgłego

Art. 1

W ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702) art. 33.1. otrzymuje następujące brzmienie:

„Art. 33.1. Osoby, które uzyskały uprawnienia tłumacza przysięgłego przed wejściem w życie niniejszej ustawy, stają się tłumaczami przysięgłymi w rozumieniu ustawy pod warunkiem wpisu, na swój wniosek, na listę tłumaczy przysięgłych, o której mowa w art. 6 ust. 2, w terminie do dnia 27 stycznia 2007 r.”

Art. 2

Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

Proponowane zmiany w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego mają na celu zapobieżenie utracie przez znaczną część osób z tej grupy zawodowej uprawnień do wykonywania zawodu.

Zgodnie z obowiązującą ustawą tłumaczami przysięgłymi mogą być tylko osoby, które w terminie 6 miesięcy od dnia jej wejścia w życie tj. do dnia 27 lipca 2005 r. wpisały się na listę takich tłumaczy. Osoby, które nie zdały tego zrobić w wyznaczonym terminie nie stały się tłumaczami przysięgłymi w rozumieniu ustawy. Mogą one jednak na podstawie art. 33 ust 4 wykonywać czynności tłumacza przysięgłego oraz posługiwać się dotychczasowymi pieczęciami tłumacza przysięgłego, do czasu wpisu na listę tłumaczy przysięgłych oraz uzyskania pieczęci tłumacza przysięgłego, nie dłużej jednak niż w okresie 2 lat od dnia wejścia w życie ustawy. Stosownie więc do przepisu art. 33 ust. 4 mogą oni wykonywać czynności tłumacza przysięgłego i posługiwać się dotychczasowymi pieczęciami do dnia 27 stycznia 2007 r. tj. przez okres 2 lat od dnia wejścia w życie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Departament Legislacyjno-Prawny Ministerstwa Sprawiedliwości zwraca uwagę, że osoba, która nie złożyła w wyznaczonym terminie wniosku o wpis na listę tłumaczy przysięgłych lecz nadal wykonuje czynności tłumacza przysięgłego, wywodząc swoje uprawnienia z art. 33 ust. 4, nie jest tłumaczem przysięgłym w rozumieniu ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. W celu nabycia uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego zobowiązana jest ona spełnić wszystkie wymagania formalne określone przepisami ustawy i złożyć z wynikiem pozytywnym egzamin na tłumacza przysięgłego, pod rygorem całkowitej utraty uprawnień do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego po upływie 2 lat od dnia wejścia w życie ustawy. Dodatkowo, uzyskanie prawa do wykonywania tego zawodu poprzedzone musi zostać złożeniem ślubowania i wpisaniem na listę tłumaczy przysięgłych. Osoby takie utraciły bowiem definitywnie możliwość "automatycznego" wpisu i jeżeli będą chciały zostać tłumaczem przysięgłym, zmuszone będą zdać egzamin na tłumacza przysięgłego.

Aby uniknąć takiego niesprawiedliwego rozwiązania, na skutek którego osoby nie wpisane na listę tłumaczy przysięgłych utracą swoje uprawnienia, konieczne jest wydłużenie terminu dla dokonania takiego wpisu, gdyż przyjęty – sześciomiesięczny okazał się stanowczo zbyt krótki. Termin ten więc, zgodnie z proponowaną zmianą, zostanie wydłużony

do 27 stycznia 2007 r. tj. do dnia, do którego tłumacze mogą zgodnie z art. 33 ust. 4 wykonywać czynności tłumacza przysięgłego i posługiwać się dotychczasowymi pieczęciami.

Przedkładana ustawa nie powoduje dodatkowego obciążenia budżetu państwa.

Przedkładana ustawa jest zgodna z prawem Unii Europejskiej.

Warszawa, 24 stycznia 2006 roku

BSE-WEP-102/06

Pan
Marek Jurek
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Opinia
w sprawie zgodności poselskiego projektu ustawy o zmianie ustawy o
zawodzie tłumacza przysięgłego (przedstawiciel wnioskodawców: poseł
Gabriela Masłowska) z prawem Unii Europejskiej

Na podstawie art. 34 ust. 9 uchwały Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 30 lipca 1992 roku – Regulamin Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej (tekst jednolity: Monitor Polski z 2002 r., Nr 23, poz. 398 z późn. zm.) sporządza się następującą opinię:

1. Przedmiot projektu ustawy

Projekt przewiduje zmianę art. 33 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 roku o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, dalej: ustawa). Przepis ten określa zasadę stanowiącą, że osoby, które uzyskały uprawnienia tłumacza przysięgłego przed wejściem w życie zmienianej ustawy (tj. przed 27 stycznia 2005 roku), stają się tłumaczami przysięgłymi w rozumieniu ustawy pod warunkiem wpisu na listę tłumaczy przysięgłych w określonym terminie. Projektowana zmiana polega na przedłużeniu terminu na dokonanie wpisu z dotychczasowych sześciu miesięcy liczonych od dnia wejścia w życie ustawy do dnia 27 stycznia 2007 roku (czyli do dwóch lat).

Zgodnie z art. 2 projektu, zmiana ustawy ma wejść w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

2. Stan prawa Unii Europejskiej w materii objętej projektem

Kwestie stanowiące przedmiot projektu nie są regulowane prawem Unii Europejskiej.

3. Analiza przepisów projektu pod kątem ustalonego stanu prawa Unii Europejskiej.

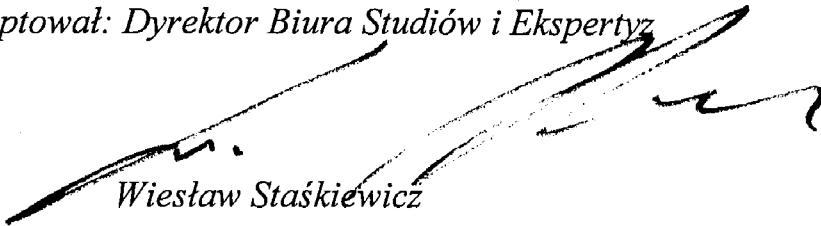
Prawo Unii Europejskiej nie reguluje zagadnień, o których jest mowa w projekcie.

4. Konkluzje

Opiniowany projekt ustawy o zmianie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego nie jest objęty prawem Unii Europejskiej.

Opracował: Zespół Prawa Europejskiego

Akceptował: Dyrektor Biura Studiów i Ekspertyz

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'W. Staśkiewicz', written over a horizontal line.

Wiesław Staśkiewicz

Deskryptory bazy Rex: Unia Europejska, zawód, kwalifikacje

Pan
Marek Jurek
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Opinia
w sprawie stwierdzenia, czy poselski projekt ustawy o zmianie ustawy o
zawodzie tłumacza przysięgłego (przedstawiciel wnioskodawców: poseł
Gabriela Masłowska) jest projektem ustawy wykonującej prawo Unii
Europejskiej

Projekt przewiduje zmianę art. 33 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 roku o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, dalej: ustawa). Przepis ten określa zasadę stanowiącą, że osoby, które uzyskały uprawnienia tłumacza przysięgłego przed wejściem w życie zmienianej ustawy (tj. przed 27 stycznia 2005 roku), stają się tłumaczami przysięgłymi w rozumieniu ustawy pod warunkiem wpisu na listę tłumaczy przysięgłych w określonym terminie. Projektowana zmiana polega na przedłużeniu terminu na dokonanie wpisu z dotychczasowych sześciu miesięcy liczonych od dnia wejścia w życie ustawy do dnia 27 stycznia 2007 roku (czyli do dwóch lat). Projekt nie zawiera przepisów mających na celu wykonanie prawa Unii Europejskiej.

Projekt nie jest projektem ustawy wykonującej prawo Unii Europejskiej.

Opracował: Zespół Prawa Europejskiego
Akceptował: Dyrektor Biura Studiów i Ekspertyz



Wiesław Staśkiewicz

Deskryptory bazy REX: Unia Europejska, projekt ustawy, zawód, kwalifikacje